

No. 12373

---

**CANADA  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
scientific relations between the two countries. Ottawa,  
29 August 1968**

*Authentic texts: English, French and Portuguese.  
Registered by Canada on 28 March 1973.*

---

**CANADA  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux relations  
scientifiques entre les deux pays. Ottawa, 29 août 1968**

*Textes authentiques: anglais, français et portugais.  
Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.*

EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL  
CONCERNING SCIENTIFIC RELATIONS  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN  
ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN  
RELATIF AUX RELATIONS SCIENTIFIQUES  
ENTRE LES DEUX PAYS

## I

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Ottawa, em 29 de agosto de 1968

Nº 48

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, em decorrência de entendimentos havidos entre o Conselho Nacional de Pesquisas do Brasil e o Conselho Nacional de Pesquisas do Canadá, o Governo brasileiro, desejoso de ampliar as relações científicas entre nossos dois países, instruiu-me a propor que nossos dois Governos concluam um acôrdo, por notas reversais, nos seguintes termos:

*Artigo 1.* O Conselho Nacional de Pesquisas do Brasil colocará à disposição do Conselho Nacional de Pesquisas do Canadá, para a manutenção de cientistas canadenses no Brasil, uma soma em cruzeiros, e, em troca, o Conselho Nacional de Pesquisas do Canadá colocará à disposição do Conselho Nacional de Pesquisas do Brasil, para a manutenção, no Canadá, de cientistas brasileiros, uma soma equivalente em dólares canadenses, sendo ambas as quantias conversíveis na base do dólar americano; e, para fins de referência, tôdas as contas serão mantidas na mesma base. Em cada um dos próximos dois anos, cada Conselho colocará à disposição do outro a quantia de US\$20.000.

*Artigo 2.* Cada Conselho pagará as despesas de transporte de seus próprios cientistas de e para o principal ponto de sua estada no outro país e concederá bôlsas de estudo, ou providenciará, de outra forma, as despesas de manutenção para os cientistas visitantes do outro país, sendo tais despesas debitadas à conta da quantia estabelecida por cada Conselho de Pesquisas. As despesas de viagem dos cientistas visitantes dentro do país visitado serão pagas, pelo mesmo fundo, por conta do Conselho que convidar.

*Artigo 3.* Embora, em geral, os cientistas visitantes devam efetuar seus próprios entendimentos com as instituições nas quais levarão a efeito suas pesquisas, cada Conselho obterá formalmente o consentimento do outro para visitas de seus próprios cientistas e autorizará a utilização dos fundos compreendidos no Artigo 1 para as despesas daquelas visitas. Quando fôr recomendável, os Conselhos de Pesquisas de ambos os países prestarão assistência aos entendimentos para as visitas. As visitas poderão ser de duas espécies:

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

- (1) visitas por um período de seis meses a um ano, para a realização de projetos de pesquisas em laboratórios, ou
- (2) visitas por períodos menores, para assistir a conferências, visitar laboratórios, conduzir seminários ou proferir palestras.

Para as despesas compreendidas no item (1), as despesas serão pagas na forma de bolsas-deestudo equivalentes àquelas concedidas, no País, a cientistas de nível semelhante. Para as visitas compreendidas no item (2), as despesas serão pagas na base de hotel, mais diárias.

*Artigo 4.* Se um dos Conselhos não utilizar, em um determinado ano, a soma total colocada à sua disposição pelo outro Conselho, a quantia não utilizada será disponível, no ano seguinte, adicionada ao montante previsto para aquele ano.

*Artigo 5.* Cada Conselho concordará em tomar medidas necessárias para assegurar que todas as publicações editadas sob seus auspícios para distribuição em geral sejam postas à disposição do outro Conselho, quer através de trocas, quer por outros entendimentos.

*Artigo 6.* O presente acôrdo vigorará por um período de dois anos e, subsequêntemente, até que uma das partes proponha a expiração do mesmo, notificando a outra, por escrito, três meses antes da data proposta para a expiração do acôrdo. Na oportunidade, as partes concluirão entendimentos quanto à disposição dos saldos não utilizados dos fundos estabelecidos no Artigo 1 para a execução do acôrdo.

Se os termos acima merecerem a aprovação de Vossa Excelência, tenho a honra de propor que esta nota e a resposta de Vossa Excelência, de mesmo teor, passem a constituir um acôrdo entre nossos Governos, a entrar em vigor na data da resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

DORA A. DE VASCONCELLOS  
Embaixador

A Sua Excelência o Senhor Mitchell W. Sharp  
Secretário de Estado dos Negócios Exteriores

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

*The Ambassador of Brazil to Canada  
to the Secretary of State for External  
Affairs of Canada*

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF BRAZIL

Ottawa, 29 August 1968

No. 48

Sir,

I have the honour to inform you that, further to discussions between the National Research Council of Brazil and the National Research

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

*L'Ambassadrice du Brésil au Canada  
au Secrétaire d'Etat aux affaires  
extérieures du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
DU BRÉSIL

Ottawa, le 29 août 1968

Nº 48

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'à la suite de discussions entre le Conseil national de recherches du Brésil et le Conseil national de recher-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

Council of Canada, the Government of Brazil, with the objective of improving scientific relations between the two countries, has instructed me to propose that our two governments conclude an agreement by way of an exchange of notes in the following terms.

The National Research Council of Brazil will place at the disposition of the National Research Council of Canada, for the upkeep of Canadian scientists in Brazil, a sum in cruzeiros, and, in turn, the National Research Council of Canada will place at the disposition of the National Research Council of Brazil, for the upkeep, in Canada, of Brazilian scientists, an equal sum in Canadian dollars, both sums convertible into United States dollars; and for reference purposes all accounts are to be kept in United States currency. For the two-year duration of the Agreement, each Council shall place at the disposition of the other the sum of U.S. \$20,000 per year. Thereafter, should this Agreement be renewed, the two Councils shall agree on the sum each is to place at the disposition of the other per year.

Each Contracting Party will pay the expenses of transportation of its own scientists to and from the principal point of their stay in the other country, and will grant fellowships to, or otherwise provide living expenses for, the visiting scientists from the other country, such expenses being chargeable against the sum of money set aside by each of the Research Councils. Travel expenses for visiting scientists within the country visited will be paid by the host Council from the same fund.

Although in general visiting scientists will be expected to make their own arrangements with the institutions where they will carry out their research, each Research Council will formally obtain consent of the other for visits of its own scientists and will authorize use of the funds under article 1 for support of said visits. When desirable the Research Councils will assist with arrangements for visits. The visits may be of two kinds:

ches du Canada, le Gouvernement du Brésil, dans le dessein d'améliorer les relations scientifiques entre les deux pays, m'a demandé de proposer que nos deux Gouvernements concluent un accord au moyen d'un échange de notes, aux conditions énoncées ci-après :

Le Conseil national de recherches du Brésil mettra à la disposition du Conseil national de recherches du Canada une somme en cruzeiros, pour l'entretien d'hommes de science canadiens au Brésil, et à son tour, le Conseil national de recherches du Canada mettra à la disposition du Conseil national de recherches du Brésil une somme équivalente en dollars canadiens, pour l'entretien, au Canada, d'hommes de science brésiliens, les deux sommes pouvant être converties en dollars des Etats-Unis; à des fins de consultation, tous les comptes devront être tenus en monnaie des Etats-Unis. Chaque Conseil mettra à la disposition de l'autre la somme de \$20,000 par an (en dollars américains), pour les deux années de la période de l'Accord. En cas de renouvellement de l'Accord, les deux Conseils s'entendront sur la somme annuelle que chacun doit mettre à la disposition de l'autre.

Chaque Partie contractante paiera les frais de voyage de ses propres hommes de science à destination et en provenance de leur principal point de séjour dans l'autre pays, et accordera des bourses de recherches, ou paiera d'une autre manière les frais de séjour, en faveur des hommes de science de l'autre pays, ces dépenses devant être réglées au moyen de la somme réservée par chacun des Conseils de recherches. Les frais des déplacements des hommes de science à l'intérieur du pays visité seront réglés par le Conseil du pays d'accueil au moyen du même fonds.

Bien que, d'une manière générale, les hommes de science doivent prendre eux-mêmes des dispositions auprès des institutions où ils effectueront leurs recherches, chaque Conseil obtiendra officiellement le consentement de l'autre pour les visites de ses propres hommes de science, et autorisera l'utilisation des fonds aux termes de l'article premier pour le financement de ces visites. S'il y a lieu, les Conseils de recherches aideront à effectuer les arrangements touchant les visites. Celles-ci peuvent être de deux sortes :

- 1) Visits of six months to one year to undertake research projects in laboratories, or,
- (2) Visits of shorter periods of time to attend conferences, visit laboratories, conduct seminars, or give lectures.

For visits under (1), expenses will be paid in the form of a fellowship equivalent to those awarded in that country to scientists of comparable status. For visits under (2) expenses will be paid on the basis of hotel plus per diem living expenses.

If one of the Councils does not within a given year utilize the total sum placed at its disposal by the other Council, the amount not utilized will be carried forward to the next year and will be available in addition to the amount otherwise agreed to for that year.

Each Council agrees to take the necessary steps to ensure that all publications put out under its auspices for general distribution be available to the other Council either through exchange or through other arrangements.

This Agreement shall be in force for a period of two years, and thereafter until terminated by either Party giving three months' notice in writing to the other. At the time of termination, the Parties will conclude a separate arrangement for the disposal of any unexpended funds made available under paragraph one for the operation of the Agreement.

If the above terms meet with your approval, I have the honour to propose that this note together with your reply to that effect, constitute an agreement between our two Governments which will enter into force upon the date of your reply.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
DORA A. DE VASCONCELLOS  
Ambassador

- 1) Visites de six mois à un an pour entreprendre des projets de recherches dans des laboratoires, ou,
- 2) Visites plus courtes pour participer à des conférences, visiter des laboratoires, diriger des cycles d'études ou donner des conférences.

Pour les visites de la première catégorie (alinéa 1), les dépenses seront payées sous la forme d'une bourse de recherches équivalente à celle qui est octroyée aux hommes de science de rang comparable. Pour les visites de la seconde catégorie (alinéa 2), les dépenses seront réglées sur la base du tarif d'hôtel, avec allocation journalière supplémentaire pour frais de séjour.

Si l'un des Conseils n'utilise pas pour une année quelconque la somme totale mise à sa disposition par l'autre Conseil, le montant non utilisé sera reporté à l'année suivante et sera disponible en plus du montant convenu pour l'année en question.

Chaque Conseil prendra les mesures nécessaires afin de mettre à la disposition de l'autre Conseil, grâce à des échanges ou à d'autres arrangements, toutes les publications qui paraissent sous ses auspices à des fins de diffusion générale.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de deux ans et, par la suite, jusqu'à dénonciation par l'une des Parties qui donnera à cet effet à l'autre un préavis par écrit de trois mois. Au moment de la dénonciation de l'Accord, les Parties concluront une entente distincte concernant la liquidation des fonds non dépensés qui ont été mis à la disposition des Conseils aux termes du paragraphe un pour l'application de l'Accord.

Si les conditions ci-dessus vous agréent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet égard constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]  
DORA A. DE VASCONCELLOS  
Ambassadrice

## II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of Brazil to Canada*

THE SECRETARY OF STATE  
FOR EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, August 29, 1968

No. CA-1607

Excellency:

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of your note No. 48 of August 29, 1968, in which you propose that our two governments conclude an agreement with the object of improving scientific relations between our two countries by way of an exchange of notes.

The terms and conditions for the Agreement set out in your note under reference have met with the complete approval of the Canadian Government. I therefore have the honour to propose that your note, together with this reply, the text of which is equally authentic in English and French, constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force upon the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP  
Secretary of State for External Affairs

Her Excellency Dora Alencar de Vasconcellos  
Ambassador of Brazil  
Ottawa

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadrice du Brésil au Canada*

SECÉTAIRE D'ÉTAT  
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

Ottawa, le 29 août 1968

N° CA-1607

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 48 du 29 août 1968, par laquelle vous proposez que nos deux Gouvernements concluent un accord, au moyen d'un échange de notes, afin d'améliorer les relations scientifiques entre nos deux pays.

Le Gouvernement canadien approuve sans réserve les conditions énoncées dans votre note. J'ai donc l'honneur de proposer que votre note, ainsi que la présente réponse dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Secrétaire d'Etat  
aux affaires extérieures:  
MITCHELL SHARP

Son Excellence Madame Dora Alencar de Vasconcellos